

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

Deuter. XXXII, v. 16-26

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

דְּמוֹאֵב תִּלְחִיךְ יוֹמִיךְ וּשְׁלִימוֹ יוֹמֵי בְּכִיָּהּ אֲבֵלָה דְּמִשָּׁה יִ
 וַיְהוֹשֶׁעַ בָּר נֹן¹ אִיתְּמַלִּי רוּחַ הַוּכְמָתָה אֲרִי סֶמֶךְ מִשָּׁה יִת
 יִהוּהוּ עַל־וְהוּ² דְּקָבִילוֹ מְנִיָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [אֵל] אֲעַבְדוּ כְּמִיָּה⁹
¹⁰ דְּפִקִּיד יִ יִת מִשָּׁהי דְּלֵא קָם נְבִיָּא עוֹד בִּישְׂרָאֵל [אֵל]
¹¹ כְּמִשָּׁה דְּאִתְּנַלִּי לֵיָּה יִ אֲפִיךְ בְּאֲפִיךְ לֵכֵל אֲתִיָּא וּמִוִּפְתָּיָה
 דְּשִׁלְּהִיָּה יִ לְמַעַבְדַּבְדַּב בְּאֵר [עֵא] דְּמִצְרַיִם [לְפָר] עֵה [לְכֵל]
¹² עֲבֹדוּהוּ לְכֵל אֲרַעִיָּה לְכֵל יִדָּא תְּקִיפְתָּה לְכֵל הַזֶּרְנָה רְבָא
 דְּעַבְדַּב מִשָּׁה לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל:

Deuter. XXXII, v. 16—26

e codice Parmense De Rossiano 12: Anni 1311.⁴

אֲקִיָּא קְדָמוֹדִי
 בְּפִלְחֵן טְעוֹן

1 A מְלִי.

2 Man. sec. וְקָב.

3 Sec. man. דְּפִקִּיד.

4 Hic est codex cujus in subscriptione monetur vocales ex scriptura
 babilonica a punctatore esse desumptas et signis Tiberiensibus
 expressas. Subscriptio haec est: תִּירְגוּם זֶה בְּנִקּוּדוֹ נִעְתַק מִסֵּפֶר אֲשֶׁר
 הוּבָא מֵאֶרֶץ בָּבֶל וְהָיָה מְנוקָד לְמַעַלָּה בְּנִקּוּד אֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַפְּכוּ ר' נֶתָן בְּר'
 מְכִיר בְּר' מִנְחָם מֵאֲנָקוֹנָא בְּר' שְׁמוּאֵל בְּר' מְכִיר מִמְדִּינַת אוּיָרוֹ בְּר' שְׁלֵמָה
 הוּא אֲשֶׁר גִּדַע קֶרֶן הַמַּתְלוּצִיךְ בְּאֶרֶץ רֹמְנִיָּא בְּשֵׁם הַמְּבוּרָךְ בְּר' אַנְתּוֹס בְּר'
 — Textum et subscriptionem
 mecum lectores debent egregiae Petri Perreau Parmensis Biblio-
 thecarii benevolentiae, qui nunquam sibi satisfaciens maxima
 liberalitate bona studia promovere consuevit. Codex difficillimus
 est lectu, ita ut Perreau confirmet, non posse describi nisi adhibito
 vitro lenticulari, quo vocalium signa admodum parva majora oculo
 redduntur. Iam lectores tres horum versuum habent recensioni-
 babilonicas, nam et hic codex babilonicis accensendus est.

בְּחֹזֵיבְתָא
אַרְגִּיזוּ קַדְמוֹהֵי
דְּבַחוּ לְשִׁידוּן דְּלִית בְּהוּן
צְרוּךְ דְּחֵלָא דְּלֵא יִדְעוּנִין
חֲדָתָאן דְּמִקְרַב אֲתַעְבִּיד
וְלֵא אֲתַעְסְקוּ בְּהוּן אֲבַתְחִכּוּן
דְּחֵלָא תְּקִיפָא דְּבָרְךָ
אֲתַנְשִׂיתָא
שְׂבַחְתָּא פְּלִחִין
אַלְקָא דְּעֵבְדֶּךָ
וְגַלְיָ 'ר' וְתִקְוֵה רְגִזִיה
מִדְּאַרְגִּיזוּ קַדְמוֹהֵי בְּנִין וּבָנִין
וְאָמַר אֲסִלִּיק שְׂכֵנְתִי
מִנְהוּן גְּלִי קַדְמֵי מַה יְהִי
בְּסוּפְהוּן אֲרִי דְּרָא דְּאֲשֵׁנִי
אֲנִין בְּנֵא דְּלִית בְּהוּן הוּמְנִין
אִינִין אֲקִיזוּ קַדְמֵי בְּלֵא
דְּחֵלְתָא אֲרְגִיזוּ בְּטַעוּתְהוּן
וְאָנָּא אֲקִינִינוּן בְּלֵא עֵם
בְּעַמָּא טַפְשָׁא אֲרְגִיזוּנִין
אֲרִי קִידוּם תְּקוּהָ כְּאֲשָׁא
נִפְסַן מִן קַדְמֵי בְּרִגְזֵי שִׁיעִי
עַד שְׂאוּל אֲרַעִיתָא אֲסִיף

אֶרֶץ וְעֵלְתָהּ
 שִׁיָּצִי עַד סִיָּפִי
 טוֹרֵא
 אֶסֶף עַל־הוֹן בִּישָׁן
 מִכְתָּשָׁא אֲשִׁיצִי בְהוֹן
 נְפִיחִי כֶפֶן וְאֶכִּילִי עוֹם
 וּבְתִישִׁי רוֹחֵן בִּישָׁן
 וְשָׁן חֲנִת בָּרָא אֶגְרִי בְהוֹן
 עִם חֲמַת חֲנִינִי דְזַחֲלִין בְּעֶפְרָא
 מִבָּרָא תַחֲכַל חֲרָבָא
 וּמִתּוֹאֲנִיא חֲרֵגַת מוֹחָא
 אֶף עַל־מִיהוֹן אֶף עַל־מִתְהוֹן
 וְנִקְיִהוֹן עִם סְבִיהוֹן
 אֶמְרִית יִיחֹל הַגִּזִּי עַל־הוֹן
 וְאֲשִׁיצִי אֶכְטִיל מִבְּנֵי אָנוּשָׁא דְכַרְנְהוֹן

Genesis I—IV

e codice Musei Britannici Or. 2228. Saec. XVII.

Accedit varia lectio editionis Ulyssiponensis 1491 = U et passim Sabionetensis = S. In ponendo Dages U similis est codici Reuchliniano. Cf. Habacuc III.

¹ I. בְּקִרְמִין בָּרָא י' י'ת שְׁמִיא י'ת אֶרֶץ א' וְאֶרֶץ
² ה'וֹת צְדִיא וְרוֹקְנִיא וְהַשִּׁיכָא עַל אֶפִי תְלוּמָא וְרוּחָא מִן

1 U ית semper.

2 U ית et וְרוֹקְנִיא.